



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: lavang@cttdva.com • Website: ourladyoflavangva.org

### Chúa Nhật 22 Thường Niên – A –03-09-2023

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

915 S. Wakefield St.

Arlington, VA 22204-3003

\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đinh quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: [dinghqthinh@gmail.com](mailto:dinghqthinh@gmail.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm

#### THÁNH LỄ

**THỨ SÁU:** 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

**THỨ BẢY:** 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

**CHÚA NHẬT:** 2:00 pm & 7:00 pm

**GIẢI TỘI:** 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

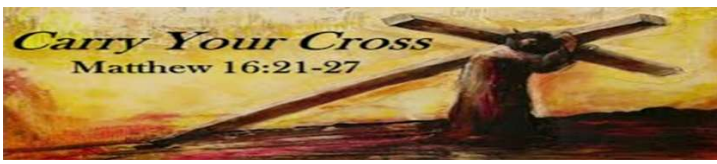
#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Con Đức Mẹ:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CB Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CB Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CB Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CB Hoan Ca:** anh Phạm Hấn - han\_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hinh: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:** Lê Thảo: (703)789-5995
- **Ban Giúp Lễ:** Cao Trí: (202)744-2363



## Tin Mừng - Mt 16,21-27

✠**Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu.** <sup>21</sup> Từ khi ông Phê-rô tuyên xưng Đức Giê-su là Đấng Ki-tô, Con Thiên Chúa hằng sống, thì Đức Giê-su bắt đầu tỏ cho các môn đệ biết : Người phải đi Giê-ru-sa-lem, phải chịu nhiều đau khổ do các kỳ mục, các thượng tế và kinh sư gây ra, rồi bị giết chết, và ngày thứ ba sẽ trỗi dậy. <sup>22</sup> Ông Phê-rô liền kéo riêng Người ra và bắt đầu trách Người : "Xin Thiên Chúa thương đừng để Thầy gặp phải chuyện ấy !" <sup>23</sup> Nhưng Đức Giê-su quay lại bảo ông Phê-rô : "Xa-tan, lui lại đằng sau Thầy ! Anh cản lối Thầy, vì tư tưởng của anh không phải là tư tưởng của Thiên Chúa, mà là của loài người." <sup>24</sup> Rồi Đức Giê-su nói với các môn đệ : "Ai muốn đi theo Thầy, phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mình mà theo. <sup>25</sup> Quả vậy, ai muốn cứu mạng sống mình, thì sẽ mất ; còn ai mất mạng sống mình vì Thầy, thì sẽ tìm được mạng sống ấy. <sup>26</sup> Nếu người ta được cả thế giới mà phải thiệt mất mạng sống, thì nào có lợi gì ? Hoặc người ta sẽ lấy gì mà đổi mạng sống mình ? <sup>27</sup> "Vì Con Người sẽ ngự đến trong vinh quang của Cha Người, cùng với các thiên sứ của Người, và bấy giờ, Người sẽ thưởng phạt ai nấy xứng việc họ làm."

## MẤT TRƯỚC ĐƯỢC SAU

### TGM. Ngô Quang Kiệt

Ở đời ai cũng muốn được và sợ mất. Nhưng làm thế nào để được và không mất thì không phải ai cũng biết cách làm. Vì không phải cứ thu vào là được. Không phải cứ buông ra là mất. Trái lại rất nhiều khi phải chịu mất trước rồi mới được sau. Mất nhỏ để được lớn. Mất ít để được nhiều. Đó hầu như là qui luật trong đời sống hằng ngày. Ta dễ hiểu điều này trong bối cảnh nền kinh tế thị trường hiện nay. Nhà đầu tư muốn được lợi nhuận cao, sẽ không giữ kỹ tiền của trong nhà, buộc chặt lại rồi đem chôn giấu đi, trái lại phải huy động hết vốn liếng hiện có trong nhà đổ vào đầu tư. Vốn lớn thì lời mới lớn. Muốn được phải chịu mất trước. Đời sống đạo đức không đi ra ngoài qui luật đó. Chúa Giê-su dạy ta: "Ai muốn theo Thầy, hãy từ bỏ mình đi, vác thập giá mà theo".

Đi theo Chúa là đi vào con đường của Chúa. Con đường của Chúa là con đường từ bỏ. Cuộc đời Chúa Giê-su là một cuộc từ bỏ không ngừng. Từ bỏ trời để xuống đất. Từ bỏ địa vị Thiên Chúa để làm người. Từ bỏ cuộc sống an nhàn nơi thôn làng để đi vào cuộc phiêu lưu rao giảng Tin Mừng. Từ bỏ cứu thế bằng con đường dễ dãi do ma quỷ xúi giục, để đi vào con đường chật hẹp khó khăn theo ý Đức Chúa Cha. Cuộc từ bỏ cam go nhất chính là từ bỏ ý riêng mình. Đó là một cuộc chiến khốc liệt khiến Người phải toát mồ hôi máu. Nhưng Người đã đi đến

cùng con đường từ bỏ. Hình ảnh Người chết trần trụi trên thánh giá là hình ảnh một người từ bỏ tất cả đến tận cùng. Không còn một chút hơi thở. Không còn một giọt máu. Không còn một chút danh dự. Không còn gì cả.

Con đường của Chúa là con đường thánh giá. Người đã ôm lấy thánh giá và vác. Không phải chỉ là thánh giá gỗ trên đường lên Núi Sọ, nhưng là thánh giá cuộc sống trải dài suốt đời người. Thánh giá kiếp người. Thánh giá kiếp nghèo. Thánh giá bị chống đối. Thánh giá bị hiểu lầm. Thánh giá bị bỏ rơi. Thánh giá bị phản bội. Thánh giá thách thức. Thánh giá thất bại. Thánh giá oan ức. Thánh giá tủi nhục. Thánh giá cô đơn. Thánh giá nặng nề nên nhiều lần Người đã ngã xuống. Thánh giá ghê sợ lắm nên Người đã có lần muốn chối bỏ. Nhưng rồi Người lại đứng lên tiếp tục vác đi cho đến cùng, cho trọn con đường.

Nhưng nếu đường của Chúa Giê-su chỉ dừng tại đây thì đó là một con đường bế tắc. Nếu định mệnh của Chúa Giê-su kết thúc tại Núi Sọ thì đó là một định mệnh diệt vong. Không! con đường của Chúa còn là con đường phục sinh. Định mệnh của Chúa là một định mệnh vinh quang.

Con đường thánh giá là con đường dẫn đến phục sinh. Con đường từ bỏ là con đường dẫn tới vinh quang. Phải qua sự chết mới đến sự sống. Phải qua tủi nhục mới đến vinh quang. Phải qua gian khổ mới đến hạnh phúc. Thánh Phaolô đã hiểu biết tường tận con đường của Chúa nên đã nói: "Chúa Giê-su Kitô vốn dĩ là Thiên Chúa mà không nghĩ phải nhất quyết duy trì địa vị ngang hàng với Thiên Chúa, nhưng đã hoàn toàn trút bỏ vinh quang mặc lấy thân nô lệ, trở nên giống phàm nhân sống như người trần thế. Người lại còn hạ mình, vâng lời cho đến nỗi bằng lòng chịu chết, chết trên cây thập tự. Chính vì thế, Thiên Chúa đã siêu tôn Người và tặng ban danh hiệu trổi vượt trên muôn ngàn danh hiệu. Như vậy, khi vừa nghe danh thánh Giê-su, cả trên trời dưới đất và trong nơi âm phủ, muôn vật phải bái quỳ; và để tôn vinh Thiên Chúa Cha, mọi loài phải mở miệng tuyên xưng rằng: "Chúa Giê-su Kitô là Chúa" (Pl 2, 6-11).

Cũng thế, khi mời gọi ta bước theo Người, Người không muốn ta đi vào tàn lụi diệt vong, nhưng muốn ta triển nở đến viên mãn. Nên Người nói tiếp: "Quả vậy, ai muốn cứu mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai liều mất mạng sống mình vì Thầy, thì sẽ tìm được mạng sống ấy".

Như thế từ bỏ không phải để mất mà để được, được lại một cách sung mãn, hoàn hảo và cao cả phong phú hơn gấp bội. Mất hiện tại để được tương lai. Mất đời này để được đời sau. Mất phàm tục để được thần thiêng. Mất tạm bợ để được vĩnh cửu.

Thánh Phanxicô Khó Nghèo đã cảm nghiệm sâu xa chân lý này nên đã thốt lên lời ca bất hủ: "Vì chính khi hiến thân là khi được nhận lãnh. Chính lúc quên mình là lúc gặp lại bản thân. Vì chính khi thứ tha là khi được tha thứ. Chính lúc chết đi là khi vui sống muôn đời".

Lạy Chúa, xin cho con biết từ bỏ mình để được chính Chúa, nguồn mạch hạnh phúc của con.

### GỢI Ý CHIA SẺ

- 1) Mất trước được sau. Bạn áp dụng câu này trong đời sống đạo thế nào?
- 2) Chúa Giêsu mời gọi: "Ai muốn theo Thầy, hãy từ bỏ mình, vác thập giá mà theo". Bạn nghĩ sao về đòi hỏi này của Chúa, có quá khắt khe không?
- 3) Hạnh phúc không có sẵn nhưng phải phấn đấu mới đạt được. Bạn có tâm đắc điều này không?

### LỊCH PHỤNG VỤ

**03/09 Chúa Nhật 22 Mùa Thường Niên**

**04/09** Thứ Hai mùa thường niên

**05/09** Thứ Ba mùa thường niên

**06/09** Thứ Tư mùa thường niên

**07/09** Thứ Năm mùa thường niên

**08/09** Thứ Sáu lễ Sinh Nhật Đức Maria, lễ nhớ

**09/09** Thứ Bảy lễ thánh Phêrô Clavier, Im, lễ nhớ

**10/09 Chúa Nhật 23 Mùa Thường Niên**

### TIỀN THU

**Tiền rổ trong thánh lễ:** \$3,517

**2<sup>nd</sup> Collection – Development Funds:** \$1,541

**Bán hàng (hội CDM):** \$1,200

**Ủng hộ-Donation:** \$7,000.

**KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ, ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN KHÓA 2023-2024: Lớp Việt Ngữ:** Thứ Sáu, 8 tháng 9 • **Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể:** Thứ Bảy, 9 tháng 9 • **Lớp Giáo Lý:** Thứ Bảy, 9 tháng 9.

Ngày khai giảng có nhiều việc xảy ra vì vậy sẽ có xáo trộn, xin quý phụ huynh kiên nhẫn và theo sự hướng dẫn của các thầy cô để mọi việc diễn ra được tốt đẹp.

Xin quý phụ huynh cộng tác đưa đón các em đúng giờ, và lưu ý lái xe cẩn thận, nghe theo sự hướng dẫn của các anh em ban trật tự, khi đón rước các em.

**Hôm khai giảng lớp Giáo Lý, sau khi các em đã vào lớp sẽ có buổi họp phụ huynh với Ban Giáo Lý. Xin quý phụ huynh sắp xếp thời giờ để tham dự buổi họp quan trọng đầu năm nay. Xin cảm ơn sự cộng tác của quý phụ huynh.**

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NIÊN KHÓA 2023-2024,** được khai giảng vào Chúa Nhật, 10 tháng 9. Thời gian học mỗi Chúa Nhật từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa, tại giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, VA. Hạn chót ghi danh, Chúa Nhật, 3 tháng 9. Đơn ghi danh có để dưới cuối nhà thờ. Mọi chi tiết xin liên lạc với Thầy Cô Nguyễn Văn Thành 703-887-4641 hoặc Văn Phòng Giáo Xứ.

**CẬP NHẬT ỦNG HỘ DỰ ÁN ĐẶT BÀN THỜ KÍNH THÁNH ANÊ LÊ THỊ THÀNH TẠI NHÀ THỜ CHÍNH TÒA.** Tổng số tiền ủng hộ nhận được từ giáo xứ và giáo họ cho đến nay là **\$87,932.00, 88%** của tổng số dự định gây quỹ. Xin quý cộng đoàn tiếp tục ủng hộ, và chân thành

cảm ơn quý ông bà, anh chị đã ủng hộ để món quà này sớm được hoàn tất.

### TIẾP KIẾN CHUNG (23/8): TRONG GIỜ PHÚT KHÓ KHĂN HAY VUI MỪNG, HÃY CHẠY ĐẾN VỚI ĐỨC MẸ

Trong bài giáo lý tại buổi tiếp kiến chung sáng thứ Tư 23/8/2023, Đức Thánh Cha đã trở lại với loạt bài giáo lý về lòng say mê loan báo Tin Mừng; lòng nhiệt thành Tông đồ. ĐTC nói về các mẫu gương nhiệt thành Tông đồ, Ngài trình bày những gương mẫu của Thánh Juan Diego, vị thánh thổ dân Mexico được gọi là sứ giả của Đức Mẹ Guadalupe.

Nói về việc truyền giáo ở Châu Mỹ, trước hết Đức Thánh Cha nói đến gương mẫu tuyệt vời là Đức Trinh Nữ Guadalupe. Ở Mexico – cũng như ở Lộ Đức và Fatima – Đức Maria hiện ra với một người khiêm tốn và đơn sơ, một người thổ dân tên là Juan Diego, và bằng cách này, Mẹ đã chuyển tải thông điệp của mình đến toàn thể Dân Chúa. Đức Thánh Cha nhận xét rằng Đức Mẹ loan báo Chúa Giêsu theo cách hội nhập văn hóa, nghĩa là qua ngôn ngữ và văn hóa bản địa, và với sự gần gũi từ mẫu của mình, Mẹ đã bày tỏ tình yêu và sự an ủi của Trái Tim vẹn sạch của Mẹ cho tất cả con cái của Mẹ.

Còn thánh Juan Diego, để trở thành sứ giả của Đức Mẹ, ngài phải đối mặt với những hiểu lầm, khó khăn và những biến cố không lường trước được. Theo ĐTC, điều này dạy chúng ta rằng để loan báo Tin Mừng, chỉ làm chứng về điều tốt thôi chưa đủ, nhưng đôi khi còn phải biết chịu đựng sự dữ, với lòng kiên nhẫn và kiên trì, không sợ xung đột. Ngài mời gọi các tín hữu trong những lúc khó khăn đó, và cả khi vui mừng, chúng ta hãy cầu khẩn Đức Maria, Mẹ của chúng ta, Đấng luôn giúp đỡ, khuyến khích và hướng dẫn chúng ta đến với Thiên Chúa.

**Bài giáo lý của ĐTC: Cách loan báo Tin Mừng của Mẹ Maria: đón nhận và yêu mến văn hóa người của bản địa.** Anh chị em thân mến, chào anh chị em!

Trên hành trình tái khám phá niềm đam mê loan báo Tin Mừng, lòng say mê loan báo Tin Mừng được phát triển trong lịch sử Giáo hội, hôm nay chúng ta hãy nhìn vào Châu Mỹ. Ở đây việc loan báo Tin Mừng có một nguồn mạch luôn luôn sống động: Guadalupe. Tất nhiên, Tin Mừng đã đến đó trước những lần Đức Mẹ hiện ra ở đó, nhưng không may là đi kèm với Tin Mừng, cũng có những lợi ích thế tục. Thay vì con đường hội nhập văn hóa, người ta lại thường đi theo con đường vội vàng là cấy ghép và áp đặt những mô hình đã định sẵn, ví dụ như mô hình của châu Âu, thiếu tôn trọng người dân bản địa. Ngược lại, Đức Trinh Nữ Guadalupe hiện ra trong trang phục của người bản xứ, nói ngôn ngữ của họ, đón nhận và yêu mến nền văn hóa của nơi này: Mẹ là Mẹ và mỗi người con đều tìm được một chỗ dưới áo choàng của Mẹ. Nơi Đức Maria, Thiên Chúa đã nhập thể làm người và qua Đức Maria, Người tiếp tục nhập thể vào đời sống các dân tộc.

**Những người bà người mẹ là những người đầu tiên loan báo Tin Mừng cho chúng ta.** Thật vậy, Đức Mẹ loan báo Thiên Chúa bằng ngôn ngữ thích hợp nhất, đó là tiếng mẹ đẻ. Tin Mừng được loan báo bằng tiếng mẹ đẻ.



Và Đức Mẹ cũng nói với chúng ta bằng tiếng mẹ đẻ, ngôn ngữ mà chúng ta hiểu rõ. Và tôi muốn cảm ơn nhiều người bà người mẹ đã chuyển trao Tin Mừng cho con cháu họ: đức tin được truyền đạt bằng cuộc sống, vì lý do này, những người bà người mẹ là những người loan báo Tin Mừng đầu tiên. Xin vỗ tay hoan hô các người bà và người mẹ! Và Tin Mừng được rao truyền, như Đức Maria cho thấy, một cách đơn giản: Đức Mẹ luôn chọn những người đơn giản, trên ngọn đồi Tepeyac ở Mexico cũng như ở Lộ Đức và Fatima: khi nói với họ, Mẹ nói với từng người, bằng một ngôn ngữ phù hợp với tất cả mọi người, một ngôn ngữ dễ hiểu, giống như ngôn ngữ mà Chúa Giêsu dùng.

**Thiên Chúa thích thực hiện những điều kỳ diệu qua những người bé mọn.** Chúng ta hãy tập trung vào chứng tá của Thánh Juan Diego, sứ giả của Đức Trinh Nữ Guadalupe, một người thổ dân đã nhận được mặc khải của Mẹ Maria: sứ điệp của Đức Mẹ Guadalupe. Ngài là một người khiêm nhường, một người thổ dân: Thiên Chúa, Đấng thích thực hiện những điều kỳ diệu qua những kẻ bé mọn, luôn nhìn đến ngài. Juan Diego đến với đức tin khi đã trưởng thành và đã lập gia đình. Vào tháng 12 năm 1531, khi ngài khoảng 55 tuổi. Khi đang trên đường đi, ngài nhìn thấy Mẹ Thiên Chúa trên một ngọn đồi và Mẹ dịu dàng gọi ngài là "Con bé nhỏ Juanito yêu quý của Mẹ" (*Nican Mopohua*, 23). Sau đó, Mẹ gửi ngài đến yêu cầu Đức Giám mục xây dựng một đền thánh ngay tại đó, nơi Mẹ đã hiện ra. Juan Diego, đơn sơ và sẵn sàng, ra đi với tấm lòng quảng đại trong sáng, nhưng ngài phải chờ đợi rất lâu. Cuối cùng ngài thưa chuyện với Đức Giám mục, nhưng không được tin tưởng. Ngài gặp Đức Mẹ lần nữa và Mẹ đã an ủi ngài và yêu cầu ngài thử lại. Người thổ dân quay trở lại và rất khó khăn mới gặp được Đức Giám mục; sau khi nghe ngài kể, Đức Giám mục đã đuổi ngài về và cho người kiểm soát ngài.

**Để loan báo Tin Mừng, làm chứng cho điều thiện thì chưa đủ, cần phải có khả năng chịu đựng điều không may.** Đây là khó khăn, thử thách của việc loan báo Tin Mừng: bất chấp lòng nhiệt thành, những điều không lường trước được vẫn xảy đến với ngài, đôi khi từ chính Giáo hội. Thực ra, để loan báo Tin Mừng, làm chứng cho điều thiện thì chưa đủ, cần phải có khả năng chịu đựng điều không may. Chúng ta đừng quên điều này: điều quan trọng để loan báo Tin Mừng là làm chứng cho điều thiện thì chưa đủ mà còn cần phải có khả năng chịu đựng điều không tốt. Người Kitô hữu làm điều thiện nhưng lại nhận lấy điều không may. Cả hai đi cùng nhau, đó là cuộc sống. Ngay cả ngày nay, ở nhiều nơi, để hội nhập Tin Mừng và Tin Mừng hóa các nền văn hóa, cần phải có sự kiên trì và nhẫn nại, không sợ xung đột, không nản lòng. Tôi đang nghĩ đến những đất nước nơi các Kitô hữu bị bách hại vì họ là Kitô hữu và không thể thực hành tôn giáo của họ đàng hoàng và cách bình an.

**Đức Mẹ giúp chúng ta tiến bước.** Juan Diego, bị nản lòng, bởi vì Đức Giám mục đã đuổi ngài đi, đã xin Đức Mẹ tha cho ngài và chọn một người nào đó được kính trọng và có khả năng hơn ngài, nhưng ngài được mời gọi kiên trì. Luôn luôn có nguy cơ đầu hàng trong việc loan báo Tin

Mừng: khi có điều gì đó không ổn và chúng ta lùi bước, trở nên chán nản và có thể sẽ ẩn náu trong những điều mà mình cho là chắc chắn, trong các nhóm nhỏ và trong một số việc đạo đức cá nhân. Ngược lại, trong khi an ủi chúng ta, Đức Mẹ giúp chúng ta tiến bước và nhờ đó làm cho chúng ta lớn mạnh, giống như một người mẹ hiền, trong khi đi theo bước chân con mình, đưa nó vào những thử thách của thế giới.

**"Không phải là Mẹ đang ở đây sao, Mẹ của con là ai?"** Juan Diego, được khuyến khích như thế, quay lại gặp Đức Giám mục; Đức Giám mục yêu cầu ngài một dấu hiệu. Đức Mẹ hứa điều đó với ngài và an ủi ngài bằng những lời này: "Đừng để điều gì đe dọa hay khiến lòng con ưu phiền: [...] Không phải là Mẹ đang ở đây sao, Mẹ của con là ai?" (sđd., 118-119). Điều này thật đẹp! Nhiều lần chúng ta cô đơn, buồn bã, gặp khó khăn, Đức Mẹ cũng nói với tâm hồn chúng ta điều đó: "Không phải là Mẹ đang ở đây sao, Mẹ của con là ai?" Mẹ luôn luôn ở gần để an ủi chúng ta và ban cho chúng ta sức mạnh để tiến bước.

**Khi chúng ta sẵn sàng và vâng lời, Thiên Chúa có thể làm điều chúng ta không ngờ.** Sau đó Đức Mẹ bảo ngài lên đỉnh đồi cắt cỏ để hái vài bông hoa. Dù đang là mùa đông nhưng Juan Diego vẫn tìm thấy những bông hoa tươi đẹp, ngài đặt chúng vào áo choàng của mình và dâng cho Mẹ Thiên Chúa. Đức Mẹ bảo ngài đưa các bông hoa đến cho Đức Giám mục để làm bằng chứng. Ngài đi, kiên nhẫn chờ đến lượt mình và cuối cùng, trước sự chứng kiến của Đức Giám mục, ngài mở chiếc áo choàng để khoe những bông hoa và nhìn kìa: Hình ảnh Đức Mẹ xuất hiện trên tấm vải áo choàng, một hình ảnh phi thường và sống động mà chúng ta quen thuộc và trong mắt Mẹ in dấu của những nhân vật thời đó. Đây là điều ngạc nhiên của Thiên Chúa: khi chúng ta sẵn sàng và vâng lời, Người có thể làm điều chúng ta không ngờ, vào những lúc và theo những cách mà chúng ta không thể đoán trước được. Và thế là đền thánh mà Đức Trinh Nữ yêu cầu đã được xây dựng và ngày nay chúng ta có thể thăm viếng.

**Khi gặp khó khăn trong cuộc sống, chúng ta hãy đến với Mẹ.** Juan Diego từ bỏ mọi sự và với sự cho phép của Đức Giám mục, ngài đã dâng hiến cuộc đời mình cho đền thánh. Ngài chào đón những người hành hương và rao giảng Tin Mừng cho họ. Đây là những gì xảy ra tại các thánh địa Đức Mẹ, những điểm đến của những cuộc hành hương và những nơi loan báo Tin Mừng, nơi mà mọi người đều cảm thấy như ở nhà - vì đây là nhà của người mẹ - và cảm thấy nhớ nhà, nghĩa là nhớ nơi Mẹ đang ở đó, là Thiên đàng. Ở đó, người ta đón nhận đức tin một cách đơn giản, cách chân thực, bình dân, và Đức Mẹ, như Mẹ đã nói với Juan Diego, nghe thấy những tiếng khóc của chúng ta và chữa lành những nỗi đau của chúng ta (x. *ibid.*, 32). Chúng ta hãy học điều này: khi gặp khó khăn trong cuộc sống, chúng ta hãy đến với Mẹ; và khi cuộc sống hạnh phúc, chúng ta cũng đến với Mẹ để chia sẻ điều này. Chúng ta cần đi đến những đảo an ủi và thương xót này, nơi đức tin được diễn tả bằng tiếng mẹ đẻ; nơi những khó khăn của cuộc sống được đặt trong vòng tay của Đức Mẹ và chúng



ta trở về cuộc sống với tâm hồn bình an, như sự bình an của trẻ thơ.

Buổi tiếp kiến kết thúc với Kinh Lạy Cha và phép lành Đức Thánh Cha ban cho mọi người.



**CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU:** Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cố Trần Văn Lễ • Thầy Phạm Minh Kiên • Ông Võ Văn Năm • Ông Nguyễn Thuận • Bà Nguyễn Thị Liêm • Chị Nguyễn Xuân Mai Phương • Bà Tô Thị Kim Tâm • Bà Nguyễn Thị Mỹ • Cô Nguyễn Thu Thanh • Em Trần Bích Thảo • Chị Trần Thị Minh Thoa • Trương Thị Ngọc Liên • Chị Phạm Nguyễn Tuấn • Chị Bùi Phi Diễm • Chị Nguyễn Bình-Thanh

**CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN**

**Thánh lễ thứ Bảy, ngày 2 tháng 9, 7 giờ tối**

- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Teresa Trần Thị Hiền (Lan Le)
- Maria Nguyễn Thị Quý (Lan Le)
- Phêrô Lê Văn Trang (Lan Le)
- Maria Nguyễn Thị Chuyền (Thúy Ngọc Nguyễn)
- Máttêu Lê Ngọc Anh Kiệt (gđ. Lê Ngọc Anh Dũng)
- Maria Giuse Nguyễn Hữu Tố
- Maria Đỗ Thị Đào (Mimi Vu)
- Giuse Nguyễn Văn Phép (Võ Châu Tâm)
- Trần Thị Nguyệt xin tạ ơn và xin ơn bình an
- Nguyen Darlene xin tạ ơn và xin ơn bình an
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận (Nguyễn Thị Hương)
- LH Nguyễn Thị Ái lễ giỗ (Anna Nguyễn Trâm)
- Theresa Đỗ Thị Hương (Vũ Thành)

- Xin ơn bình an cho công ăn việc làm (Diễm và Linh Hương)
- Xin ơn sức khỏe và bình an cho gia đình (Hương Phạm)

**Thánh lễ Chúa Nhật, ngày 3 tháng 9, 2 giờ trưa**

- Phanxicô Xavier Trần Văn Đại (Các con cháu)
- Maria Phạm Thị Phận (Các con cháu)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Cecilia Dương Thị Nhạn (Gđ. Nguyễn Bá)
- Louis Gonjaga Nguyễn Anh Tấn (Gđ. Nguyễn Bá)
- Maria Nguyễn Thị Bích Hồng (John Dương)
- Phêrô Võ Kim Long (gia đình)
- Agnes Nguyễn Thị Huệ (Nhóm Tình Thương & BTC)
- Dusch Lester (Dusch Le)
- Gioanna Bùi Thị Hoàng (gđ. Lê Trà My và Lê Nga My)
- Louis Gonzaga Nguyễn Anh Tuấn (OB. Nguyễn Khắc Lăng)
- Maria Nhung Trần (Nguyễn Phú)
- Antôn Nguyễn Trâm (Liệu Nguyễn)
- Phaolô Trần Đình (Liệu Nguyễn)
- Têrêsa Nguyễn Thị Hựu (Gđ. Họ Trần)
- Maria Nguyễn Thị Phong Lưu (Gđ. Ông Nguyễn, Chi)
- Đaminh Phạm Đình Thái (Kim Dung)
- Phêrô Võ Kim Long (Gia đình)
- Xin tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
- Giuse Lê Thiên Nhân (Lê Thị Ánh Nguyệt)
- Giuse Trần Văn Thông (Gđ. Nguyễn T Tuấn)
- Xin tạ ơn Chúa, Mẹ Maria, và bình an cho gia đình (Lan Lê)
- Jean-Pierre Nguyễn Anh Tuấn (Nguyễn Bá)

**Thánh lễ Chúa Nhật, ngày 3 tháng 9, 7 giờ tối**

- Phêrô Hoàng Ngọc Thực (gia đình)
- Maria Đỗ Thị Đào (Mimi Vu)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận (Kiều Kim Vân)
- Teresa Nguyễn Thị Nhi (Huỳnh Ngọc Thảo)



**NTN TRAVEL & TOURS CORP.**

HUỶNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYỀN  
Office/Accounting Manager

133/1 Nguyễn Đức Thuận  
Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM  
Tel: (08) 3846 3750  
Fax: (08) 3811 6328  
Email: ntnvn@yahoo.com

6500 Arlington Blvd., Suite 101  
Falls Church, Virginia 22042  
Tel: (703) 534-3030  
Fax: (703) 534-3089  
Email: ntnttravelwas@yahoo.com

**ENAGIC Distributor USA/Global**

**KENGEN K-8**  
**MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE**




Thay đổi nguồn nước, thay đổi cuộc sống  
100% làm tại Nhật  
Nhận bảo trì máy KANGEN (Elean, thay bộ lọc thông minh)

**NHẬN ĐẶT BÁNH SINH NHẬT**  
Liên lạc: Jean Pierre's French Cakes  
Call or Text: 703-598-5645

*"Đừng sợ, vì Ta ở với ngươi..."*  
(Is 41: 10)

**Pray and Go**



**DẠY LÁI XE**

\* Luyện thi bằng luật: Cô Mỹ Linh / Tel: 571-332-4987  
\* Luyện thi bằng lái: Thầy Phú / Tel: 571-332-3720  
Nhiều năm kinh nghiệm: Tỷ lệ đậu trên 95%

**TẬN TÂM - AN TOÀN - HIỆU QUẢ**



**NV NAM VIET**

**ACCOUNTING & TAX SERVICES**  
6828 Commerce Street, Suite G1  
Springfield, VA 22150  
(703) 688-3306 (Office)  
(703) 688-2777 (Cell)



Authorized  
**e-file**  
Provider

**CHUYÊN VIÊN THUẾ VU NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐAM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:**

- > Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- > Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- > Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- > Tham khảo chương trình giảm thuế.
- > Đại diện thân chủ trước IRS.
- > Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- > Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- > Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- > Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

[HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM](http://www.nvprofessional.com)

**Elysha Dinh, MD**  
Pain Medicine

Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:

- Đau cổ
- Đau lưng
- Đau khớp
- Đau, nhức, tê cơ bắp và tay chân



INTERNATIONAL SPINE PAIN & PERFORMANCE CENTER  
isppcenter.com

1635 N George Mason Dr.  
Suite 180  
Arlington, VA 22205  
Phone: (703) 718-4282  
Fax: (703) 888-1824

---

2021 K St. NW  
Suite 615  
Washington, DC 20006  
Phone: (202) 808-8295  
Fax: (202) 808-8296



**PEARSON SMITH REALTY**

**TUYET NGOC BUI**  
Premier Real Estate Agent  
8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031

**Office: 571-386-1075**  
**Cell: 571-243-6776**  
**Email: soldwithbui@gmail.com**





# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường  
Điện thoại: 571-290-8522

# KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road  
Herndon, VA 20171  
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES  
13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151  
(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000  
MON-SAT: 10am-8pm  
SUN: 10am-7pm  
TUE: CLOSED

## ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP)  
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvurealtor82@gmail.com

p | 703-989-0739

w | www.anhvurealtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.

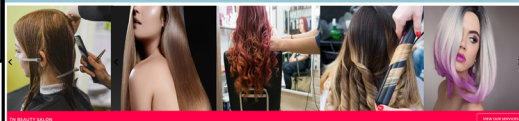


## TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway  
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



## SPECIAL GRAND OPENING

20% OFF ENDING ON 8/30/2023

GIÁ ĐẶC BIỆT BỐT 20%

HẾT HẠN NGÀY 30/8/2023

## VANB, LLC

Vanna Bui, CPA



TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING

vannabuicpa@gmail.com Tel: (571) 480-0380



## HANDYMAN



Điện, nước, Gas, máy lạnh

Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom  
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống  
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn

Call or Text: 571-523-7907

Sisters Adorers of the Holy Cross  
Đông Mên Thánh Giá Đà Lạt  
**CHILD CARE CENTER**  
Preschool for Ages 2-5  
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862  
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday



Khanh Phan | General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design  
Phons: 571-278-5914  
Email: Phan\_Construction@yahoo.com  
Web: www.phanconstruction.com  
LICENSED | BONDED | INSURED

**ĐÈ 7 MÓN**  
**ĐÈ NGON CUỐI TUẦN**  
Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan  
(Free delivery with order of  
2 trays or more)  
**571-423-7127**

## DỊCH VỤ MÀI ĐAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp gây quỹ phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.  
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hào tâm của quý vị.

Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242

Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

\*\*\*\*\*

## STONE RIDGE BARBERSHOP

Cần thợ gấp

Xin liên lạc (703) 327-3124

42020 Village Center Plaza #110  
Stone Ridge, VA 20105

## BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County

Basement diện tích 2,300 square feet cho thuê

Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...

Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần  
(919) 491-2692



Help Protect Your Family With  
New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các  
Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!



**THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT**  
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY  
6500 Arlington Blvd, Suite 208  
Falls Church, VA 22044  
Cell: (703) 402-7534



**TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?**  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN

**CHÚNG TÔI CUNG CẤP:**

- ♦ Bảo hiểm nhân thọ
- ♦ Chương trình tài trợ của trường đại học
- ♦ Kế hoạch nghỉ hưu
- ♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th**  
**Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th**  
**Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534**

The offering documents (policy contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English. In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail. Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.

**WHY DO YOU NEED LIFE INSURANCE ?**  
Life always contains risks and risks that you can't anticipate. These risks can take away what you have created with your sweat and effort and bring difficulties into your life.

To you about Life Insurance is to be farsighted.

EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY

**WE PROVIDE:**

- ♦ Life Insurance
- ♦ College Funding Options
- ♦ Retirement Services
- ♦ Long Term Care



## LITTLE SAIGON RESTAURANT

6218 Wilson Blvd, Falls Church, VA 22044

Hân Hạnh Phục Vụ Với Các Món Ăn Thuần Túy Việt Nam

Nhận đặt tiệc : Cưới-Hỏi-Liên Hoan-Sinh Nhật...  
Chương Trình Ca Nhạc Hàng Tuần Mỗi Tối Thứ Bảy

Xin Liên Lạc

Restaurant (703) 536-2633 - Minh : Cel (571) 218 9174

## SUPREME THAI BISTRO

BEST THAI FOOD IN TOWN

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!

703 - 488 - 9829

ONLINE ORDER: SUPREME THAI BISTRO.COM/ORDER

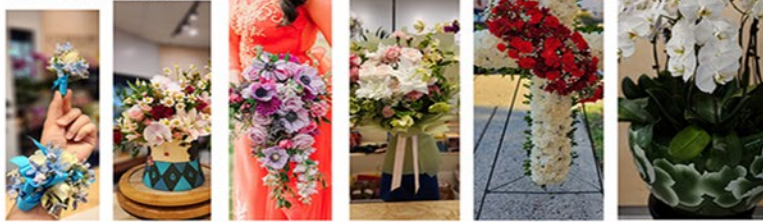
13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



Phone: 571-340-7347  
Email: smile@cymnow.com  
Web: www.cymnowflowers.com

## CYMNOW flowers

Located inside Eden Center (East Mall)  
6757 Wilson Blvd. #2  
Falls Church, VA 22044



CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW

703-536-2288

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

Kính Mời

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



## Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Đinh

Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khóa học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

www.jendinh.com/vn

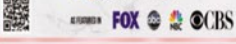


Jen Dinh, M.A. PSYCH.  
Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com jen@jendinh.com

@jendinhlifecoach



## Kelvin Vinh Nguyễn

Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

Tyler Nguyen & Associates  
Brokered by eXp Realty

Kelvin@TeamTylerNguyen.com

540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.



## Quang's Hvac, Inc.

Sales • Service • Installation

- HEATING
- AIR-CONDITIONING
- SERVICE ALL MAKES

Free Estimates  
Licensed & Insured

Tel: 703-715-2244

Cell 703-966-7814

Email: quangdhvac@cox.net



VNC EXPRESS  
VIETNAM CARGO

### Chi nhánh Maryland

620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850

(301) 778 - 1016

### Chi nhánh Virginia

6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042

(571) 378 - 1389

Email: vncargoexpress@gmail.com

NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

YEN HUYNH, MBA  
440-785-5539

Yen Huynh, MBA  
Registered Representative  
Northern Virginia General Office  
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182  
www.newyorklife.com/agent/yhuynh01



Bảo vệ Gia đình  
Tiết kiệm cho Tương Lai  
& Bảo hiểm Sức khỏe  
Long-term Care





**INVISALIGN**

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
 Certified Invisalign Platinum Provider



**IMPLANTS**

CẤY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
 Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



**VENEERS**

NHA KHOA THẨM MỸ  
 Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

**Genesis Assurance Center**  
 Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

**STEVE (LOC) DANG**  
 PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)  
 703-536-4001 Ext. 102 (Office)  
 276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM  
 7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
 ANNANDALE, VA 22003

Income Thấp, Không có Insurance  
 Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

**Obamacare**

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

**Medicare**

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trữ)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhàn)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.  
 YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



**PHỞ DULLES 75**

Authentic Vietnamese Restaurant  
 Dulles Park Shopping Center  
 1058 Elden Street  
 Herndon, VA 20170  
 (703) 467-2060  
 Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM  
 Sun: 10:30AM - 8:00 PM  
 http://www.phodulles75.com

**PHO 102**

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151  
 (Sully Place Shopping Center)  
 Mon-Sun: 11am-8pm  
 (703) 502-4746



→ Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:

- Có rất nhiều Good Deals
- Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
- Giúp đỡ những người không có Good Credit
- Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota  
 10287 FAIRFAX BLVD  
 FAIRFAX VA 22030



Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa  
 Khi đã có Phong Toyota

**Tian-cha 甜茶**



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A  
 Annedale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week  
 12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

**HITECH DENTAL**  
**LỘC NGUYỄN, DMD, PC**

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,  
 với hơn 20 năm kinh nghiệm  
 3D digital xray  
 Niềng Răng trẻ em  
 Nhận tất cả các bảo hiểm  
 và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai  
 đến thứ Bảy  
 Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:  
 9806 Liberia Ave  
 Manassas, VA 20110  
 (703) 366-3300

GAINESVILLE:  
 6844 Piedmont Center Plaza  
 Gainesville, VA 20155  
 (703) 754-1999

**PHØ 98**

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
 4090 Airline Parkway, Suite E  
 Chantilly, VA 20151  
 Tel: (703) 378-7958  
 Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm



New Tek Studio  
 by  
 Hiếu Nguyễn

571-278-0771  
 www.newtekphoto.com